

7B

Partie pratique

1. Dragana Dimitrijević : Exemple de fiche d'évaluation transparente fondée sur des critères

Dragana Dimitrijević est originaire de Belgrade / Serbie. Depuis 1999, elle travaille comme enseignante LCO de serbe dans le canton de Zurich.

Avec mes élèves, j'ai élaboré des fiches d'évaluation pour différents types d'activité (ex. : présenter un exposé, lire quelque chose devant la classe, écrire un texte d'aventure, etc.). Je me suis inspirée des fiches d'observation du matériel pédagogique Sprachland qui est utilisé dans de nombreux cantons suisses de la 4^e à la 6^e année. C'était important pour moi de conce-

voir ces fiches avec les élèves pour qu'ils comprennent les critères d'évaluation et qu'ils s'y conforment.

J'utilise les fiches avec la classe pour développer les capacités d'observation et d'esprit critique de mes apprenants, mais j'en ai aussi besoin pour mes propres évaluations.

Les fiches se prêtent bien à une différenciation par niveaux : on trouve des critères simples qui peuvent également être remplis par des élèves plus jeunes (I), des critères pour des élèves d'âge et de niveau moyen et des critères pour des élèves plus âgés et de niveau plus élevé (respectivement II et III).

Exemple de fiche d'évaluation pour un exposé (à compléter !)

Nom et classe de l'élève ; date :					
Thème de l'exposé :					
Critères	Insuffisant	Suffisant	Bon	Très bon	Re- marques
Titre clair qui présente bien le sujet (I-III)					
Introduction intéressante qui éveille la curiosité (II-III)					
Contenu compréhensible (I-III)					
Structure claire et transparente (III)					
Illustration des propos à l'aide d'images, musique, objets, etc. (II-III)					
Conclusion avec un résumé final des points les plus importants (III)					
Présence d'une fiche de travail, d'un quiz ou d'une discussion (II, III)					
Exposé suffisamment audible et compréhensible (I-III)					
Exposé varié, pas monotone (II, III)					
Bon contact visuel avec les auditeurs (II, III)					

Au lieu des quatre colonnes (allant de « insuffisant » à « bon »), on pourrait envisager une alternative intéressante davantage axée sur l'évaluation formative avec seulement deux colonnes, à savoir : « J'ai beaucoup aimé votre exposé » (cocher un maximum de quatre critères) et « La prochaine fois, faites mieux sur ce point » (cocher un maximum de deux critères).

2. Aida Haziri : Commentaires différenciés comme base pour de futurs exercices ciblés

Aida Haziri est originaire d'Elbasan en Albanie. Elle vit depuis 16 ans à Londres où elle est enseignante LCO d'albanais depuis 2004. L'élève Amanda B. est en 4^e année du cours LCO d'albanais.

Commentaire portant sur l'exercice de traduction ci-dessus (le commentaire vaut aussi pour les autres parties du test qui font partie de la traduction) :

Tu as réalisé un bon travail. Fais attention à l'avenir aux points suivants :

- Usage des guillemets (« »).
- Usage des lettres majuscules pour certaines initiales (noms de pays, etc.).
- Une phrase commence par une majuscule !

• Usage des deux points : surtout pour faire une liste ou pour énumérer.

• N'oublie pas les points sur le « ë », sinon on lit un « e » !

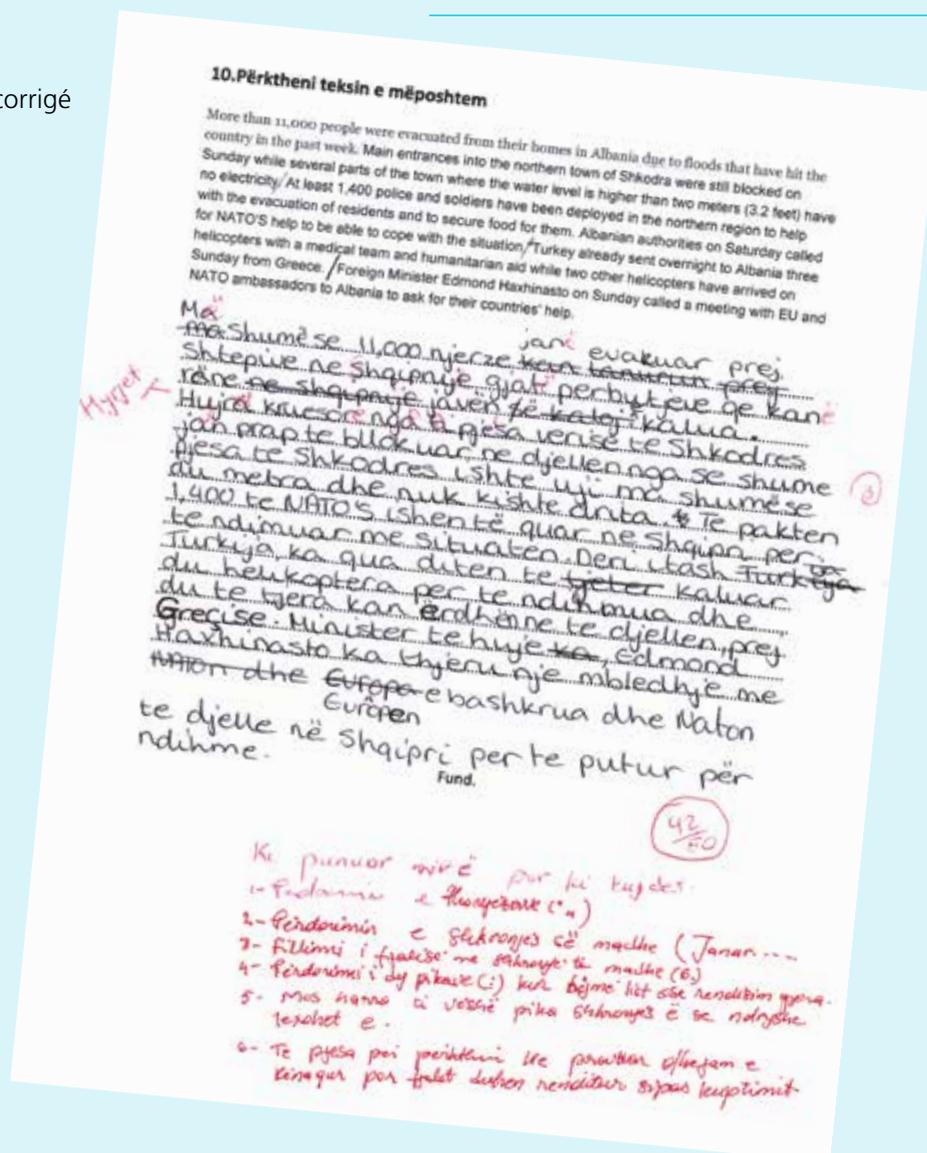
• Ta traduction est satisfaisante. Fais attention toutefois à respecter l'ordre des mots (aussi en albanais) !

Discussion avec l'élève sur les prochaines étapes dans la suite du travail :

• Choisis 3 points de mon commentaire sur lesquels tu aimerais travailler.

• Je te propose les exercices suivants : ... (ex. : écrire un court texte dans lequel les guillemets sont correctement insérés au moins 5 x ; rédiger un court rapport dans lequel chaque phrase commence bien avec une majuscule [écrire celle-ci en rouge] ; traduire un court texte de l'anglais vers l'albanais en faisant particulièrement attention à la syntaxe, etc.).

Exercice de traduction corrigé



3. Birsen Yılmaz Sengül : Évaluation axée sur la promotion des élèves : exemple d'un exercice de grammaire sur la conjugaison du présent

Birsen Yılmaz Sengül est originaire de Turquie. Elle vit depuis trois ans à Nuremberg où elle est enseignante LCO de turc. L'élève Açelya K. est née en Allemagne et elle est en 5^e année au gymnase (lycée).

Commentaire écrit sur la fiche de travail reproduite ci-dessous :

Remarques sur l'exercice :

- En turc, deux voyelles ne peuvent pas se suivre (comme en allemand !)
- Attention à la différence entre « i » et « ı » entre « s » et « z » !

Açelya, tu penses en allemand, même quand tu es en cours de turc ! Mais tu es une élève très engagée. Avec un peu plus d'efforts, tu surmonteras ces erreurs et tu ne les referas certainement pas la prochaine fois !

Exercice de traduction corrigé

Açelya Kaya
5a

şimdiki zamanda fiil çekimi (şimdiki zamanda)
(fiil) verb

(Özne)		gidiyorum	gitmek	(mek -mak atıyoruz yerine-ı yor-
Ben (ich)	okula	gidiyorum	gitmek	
Sen (du)	okula	gidiyorsun	gitmek	
O (er-sie-es)	okula	gidiyor	gitmek	
Biz (wir)	okula	gidiyoruz	gidiyoruz	
Siz (Ihr)	okula	gidiyorsunuz	gidiyorsunuz	
Onlar (Sie)	okula	gidiyorlar		

Özne		çalışıyorum	çalışmak
Ben	ders	çalışıyorum	çalışmak
Sen	ders	çalışıyorsun	çalışmak
O	ders	çalışıyor	çalışmak
Biz	ders	çalışıyoruz	çalışmak
Siz	ders	çalışıyorsunuz	çalışmak
Onlar	ders	çalışıyorlar	çalışmak

Ben	(görmek)	sen	uyunuyorsun	(oynamak)
Ben	görüyorsunuz	sen	uyunuyorsun	(oynamak)
O	söylüyor	biz	dinliyoruz	(dinlemek)
Siz	okuyorsunuz	onlar	uyuyorlar	(uyumak)

- aşağıda ki fiilleri şimdiki zamanda çekimle :-

Ben	koruyorum	korumak
Ben	katılıyorum	katılmak
Ben	okuyorum	okumak
Ben	geliyorum	gelmek

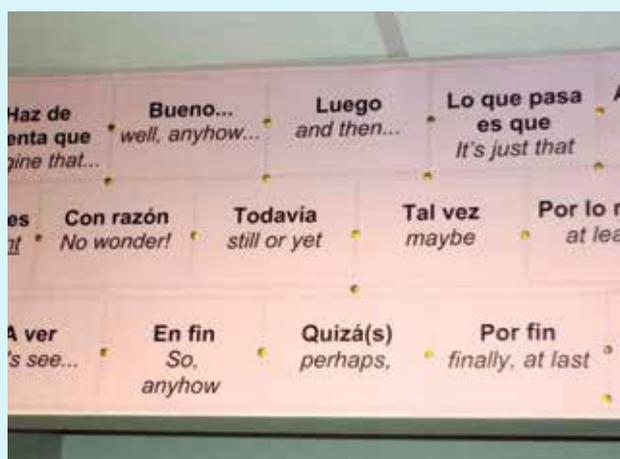
- BEN-SEN-O-BİZ-SİZ-ONLAR?? -

A- Sen	geliyorsun	B- Ben	geliyorum	C- Onlar	geliyorlar
D- Biz	geliyoruz	E- O	geliyor	F- Siz	geliyorsunuz

Not: 1) iki sesli harf yan yana gelmez (ay, ay, ay, ay)
2) "i-ı" harflerine dikkat et.
3) "s-z" harflerine dikkat et. ;)

4. Enseignant LCO d'espagnol à Londres : aide à la rédaction de textes variés

À la St. Augustine's School dans la Oxford Road à Londres, l'éditeur de ce livre a remarqué les affiches et les « décorations murales » reproduites ici. Les professeurs LCO d'espagnol les ont mises à disposition des élèves comme ressources linguistiques pour rédiger des textes de manière variée. Des affiches ou des fiches de ce type offrent un soutien optimal dans le cadre d'un travail axé sur la promotion des compétences écrites ou dans le cadre d'une évaluation fondée sur des critères.



(Merci beaucoup aux enseignants LCO d'espagnol d'avoir autorisé la reproduction !)